|  |  |
| --- | --- |
| **0原文** | **翻譯** |
| 1十月二十六日得家書，知新置田穫秋稼五百斛，甚喜。而今而後，堪為農夫以沒世矣。 | 1十月二十六日接到家裡來信，知道最近購買的田地，秋季收穫了五百斛的稻穀，我非常高興。從今以後，我們可以做個農夫過一輩子了。 |
| 2我想天地間第一等人，只有農夫，而士為四民之末。農夫上者種地百畝，其次七八十畝，其次五六十畝，皆苦其身，勤其力，耕種收穫，以養天下之人。使天下無農夫，舉世皆餓死矣。 | 2我想世界上第一等人，只有農夫，而讀書人是士、農、工、商四民的最後一等。上等的農夫，耕種一百畝的地，次等的七、八十畝，再次等的五、六十畝，都是勞苦他們的身體，勤奮地付出他們的力量，耕種收穫，來養活天下的人。假使天下沒有農夫，全世界的人都要餓死了。(2)**過去我們讀書人在家就要孝敬父母，出外就要恭順兄長，守住先人的成就，等待後人來繼承發揚，做官得志時，就要把恩德施給百姓；不能達到心願，就要修養身心，把美德表現在社會上**；所以又比農夫高了一等。 |
| (2)**吾輩讀書人，入則孝，出則弟，守先待後，得志，澤加於民；不得志，修身見於世；所以又高於農夫一等。** |
| 3今則不然，一捧書本，便想中舉人，中進士，作官如何攫取金錢，造大房屋，置多田產。起手便錯走了路頭，後來越做越壞，總沒有個好結果。其不能發達者，鄉里作惡，小頭銳面，更不可當。 | 3可是現在的讀書人就不是這樣了，一捧起書本，便想要考中舉人，考中進士，作官後要如何抓取金錢，建造大房屋，購買很多田產。一開始便錯走了路，後來越做越壞，總沒有個好結果。而那些在事業上沒有發展和成就的人，便在鄉里中為非作歹，到處鑽營，更令人受不了。 |
| 4**夫束修自好者，豈無其人？經濟自期，抗懷千古者，亦所在多有**；而好人為壞人所累，遂令我輩開不得口。一開口，人便笑曰：「汝輩書生，總是會說，他日居官，便不如此說了。」所以忍氣吞聲，只得捱人笑罵。工人制器利用，賈人搬有運無，皆有便民之處；而士獨於民大不便，無怪乎居四民之末也，且求居四民之末而亦不可得也。 | **4至於約束言行，修養品德，注重自己人格的人，難道沒有嗎？甚至期望自己達到經世濟民的理想，使自己的心智高尚，媲美古人的人，也到處都有。**但是好人總是被壞人所牽累，於是我們也開不得口。一開口說話，別人便笑說：你們讀書人總是會說，將來做了官，就不這樣說了。所以只好忍氣吞聲，忍受別人的笑罵。工人製造器具，使人使用方便；商人搬運貨物，輸通有無，都有便民的地方。只有讀書人對於人民最不方便，難怪要列在四民中的最後一等，而且連求列在四民中的最後一等也都得不到呢。 |
| 5愚兄平生最重農夫。新招佃地人，必須待之以禮。彼稱我為主人，我稱彼為客戶;主客原是對待之義，我何貴而彼何賤乎？ | 5.我一生中最敬重的是農夫。對於新招用的佃農，必須用禮相對待。他們稱呼我為主人，我稱呼他們為客戶；主客本來就是應該平等對待的，我有什麼好尊貴的，而他們又有什麼好低賤的呢？ |
| 6吾家業地雖有三百畝，總是典產，不可久恃。將來須買田二百畝，予兄弟二人，各得百畝足矣，亦古者一夫受田百畝之義也。若再求多，便是占人產業，莫大罪過。天下無田無業者多矣，我獨何人，貪求無厭，窮民將何所措手足乎？ | 6我們家的田地，雖然有三百畝，但總是人家典押的產業，不可長久依靠它。將來需買二百畝田，我兄弟二人各得一百畝就夠了，這也是古代一個農夫受田一百畝的意思。如果再求多，就是侵佔他人產業，那是很大的罪過。天下沒有田地產業的人很多，我是什麼人啊，竟然貪求而不滿足，那麼窮人將如何求得生存呢？ |

第九課 寄弟墨書學習單 \*粗黑體字為第二次段考翻譯題範圍\* 座號: 姓名:

|  |  |
| --- | --- |
| 原文 | 翻譯 |
| ➀十月二十六日得家書，知新置田穫秋稼五百斛，甚喜。  而今而後，堪為農夫以沒世矣。  ➁我想天地間第一等人，只有農夫，而士為四民之末。  農夫上者種地百畝，其次七八十畝，其次五六十畝，皆苦其身，勤其力，耕種收穫，以養天下之人。  使天下無農夫，舉世皆餓死矣。  **吾輩講書人，入則孝，出則弟，守先待後，得志，澤加於民；不得志，修身見於世；所以又高於農夫一等。**  今則不然，一捧書本，便想中舉人，中進士，作官如何攫取金錢，造大房屋，置多田產。  起手便錯走了路頭，後來越做越壞，總沒有個好結果。  其不能發達者，鄉里作惡，小頭銳面，更不可當。  **夫束修自好者，豈無其人？經濟自期，抗懷千古者，亦所在多有；**而好人為壞人所累，遂令我輩開不得口。  一開口，人便笑曰：「汝輩書生，總是會說，他日居官，便不如此說了。」  所以忍氣吞聲，只得捱人笑罵。  工人制器利用，賈人搬有運無，皆有便民之處；而士獨於民大不便，無怪乎居四民之末也，且求居四民之末而亦不可得也。    ➂愚兄平生最重農夫。新招佃地人，必須待之以禮。彼稱我為主人，我稱彼為客戶;主客原是對待之義，我何貴而彼何賤乎？    ➃吾家業地雖有三百畝，總是典產，不可久恃。  將來須買田二百畝，予兄弟二人，各得百畝足矣，亦古者一夫受田百畝之義也。  若再求多，便是占人產業，莫大罪過。天下無田無業者多矣，我獨何人，貪求無厭，窮民將何所措手足乎？ | 十月二十六日接到家裡來信，知道最近( )的田地，秋季收穫了五百斛的( )，我( )高興。  從今以後，我們( )做個農夫過( )了。  　我想世界上第一等人，只有農夫，而( )是( )的( )。  上等的農夫，耕種一百畝的地，次等的七、八十畝，再次等的五、六十畝，都是勞苦他們的身體，勤奮地付出他們的力量，耕種收穫，( )養活天下的人。  ( )天下沒有農夫，( )都要餓死了。  **過去我們在家就要( )，出外就要( )，守住( )，等待( )，做官得志時，就要把( )百姓；不能達到心願，就要( )，把美德表現在社會上；所以又比農夫高了一等。**  可是現在的讀書人就不是這樣了，一捧起書本，便想要考中舉人，考中進士，作官後要如何抓取金錢，建造大房屋，購買很多田產。  ( )便錯走了路，後來越做越壞，總沒有個好結果。  而那些在事業上沒有發展和成就的人，便在鄉里中為非作歹，( )，更令人受不了。  **至於( )的人，難道沒有嗎？甚至期許自己( )的理想，使自己( )的人，也到處都有。**但是好人總是( )壞人所牽累，於是我們開不得口。一開口說話，別人便笑說：「( )讀書人總是會說，將來做了官，就不這樣說了。」  所以只好忍氣吞聲，( )別人的笑罵。  工人( )；( )搬運貨物，輸通有無，都有便民的地方。( )讀書人對於人民最不方便，難怪要列在四民中的最後一等，而且連求列在四民中的最後一等也都得不到呢。  我一生中最敬重的是農夫。對於新招用的( )，必須用禮相對待。他們稱呼我為主人，我稱呼他們為客戶；主客本來就是應該平等對待的，我有什麼好尊貴的，而他們又有什麼好低賤的呢？  我們家的田地，雖然有三百畝，但總是人家( )，不可長久( )它。  將來需買二百畝田，( )兄弟二人各得一百畝就夠了，這也是古代( )分配( )的意思。  如果再求多，就是侵佔他人產業，那是很大的罪過。天下沒有田地產業的人很多，我( )是什麼人啊，竟然貪求而不滿足，那麼窮人將( )呢？ |

